

В результате исследования был сделан вывод о том, что немецкие экономические договоры обладают большим количеством различных лексических особенностей, перевод этих договоров требует высочайшего уровня квалификации и совершенного владения специальной терминологией.

В заключение следует отметить, что перевод экономических договоров является одним из самых сложных, требует повышенного внимания переводчика.

Д. Ликсо, Т. Тиморская

ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ СТАНДАРТУ ISO 17100:2015

Международный стандарт *ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services* 'ISO 17100:2015 Письменные переводческие услуги – Требования к услугам письменного перевода' имеет ряд преимуществ в сравнении как с международным стандартом ИСО 9001, так и с предыдущим европейским стандартом EN 15038, который он заменяет.

ISO 17100 учитывает специфику оказания письменных переводческих услуг и дает подробное описание технологии и менеджмента качества. Кроме того, исправлена терминология письменных переводческих услуг, особенно в немецкой редакции DIN EN ISO 17100:2016.

Новыми являются определение навыков руководителей проектов и их квалификация, целенаправленная обработка поставщиком услуг перевода обратной связи с клиентами, а также процедура обработки конфиденциальной информации.

ISO 17100 содержит следующие требования:

- каждый перевод является отдельным проектом;
- перевод обязательно включает в себя редактирование;
- по каждому переводческому проекту надо заключать договор;
- в договоре определяется требуемое качество перевода;
- исполнитель перевода отвечает за архивацию переводческих проектов.

Новый стандарт определяет терминологию, применяемую к лицам, участвующим в процессе оказания письменных переводческих услуг, как *TSP (translation service provider/Übersetzungsdienstleister)* – 'исполнитель переводческих услуг', *translator/Übersetzer* – 'переводчик', *reviser/Revisor* – 'редактор' и *reviewer/fachlicher Prüfer* – 'рецензент'.

Стандарт ISO 17100 обязывает сертифицированных исполнителей переводческих услуг (агентства переводов, переводческие организации, коллективы переводчиков) сотрудничать исключительно с письменными переводчиками, редакторами и менеджерами переводческого проекта, которые могут на основании документа подтвердить, что они имеют соответствующую переводческую квалификацию.

Письменные переводчики, редакторы и менеджеры переводческих проектов должны располагать следующей компетенцией:

- а) переводческая компетенция;
- б) языковая и текстовая компетенция в исходном и переводящем языке;
- в) поисковая компетенция;

- г) культурная компетенция;
- д) техническая компетенция;
- е) предметная компетенция.

В Интернете *research competence/Recherchekompetenz* – ‘поисковая компетенция’ часто переводится как ‘исследовательская компетенция’, хотя она включает навыки нахождения эквивалентов. Поисковая компетенция требует владения языком перевода, а также способности разрабатывать подходящие стратегии для эффективного использования доступных источников информации.

Н. Марковіч

АКАЗІЯНАЛІЗМЫ Ё СПАРТЫЎНЫМ МЕДЫЯДЫСКУРСЕ Ё АСПЕКЦЕ ПЕРАКЛАДУ

У працэсе аналізу тэкстаў спартыўнага дыскурсу, якія ўтрымліваюць аказіянальныя адзінкі, былі распрацаваны наступныя стратэгіі для іх перакладу:

1. Пераклад аказіяналізма шляхам утварэння аказіянальнай адзінкі на мове перакладу: *Das 45-Meter-Mega-Grätschen-Tor!* – «*Меганадкатны*» *супергол з 45 метраў!* У тэкстах спартыўнага дыскурсу аказіянальныя кампозіты часта складаюцца з вялікай колькасці каранёў. Але перанесці гэтыя структуры ў беларускую мову немажліва. Таму ў дадзеным прыкладзе выкарыстоўваецца стратэгія аб’яднання каранёў з элементамі стылістычнай кампенсацыі.

У гэтым тыпе перакладу можна выдзеліць падтып – перадача аказіяналізма на родную мову з дапамогай мадыфікацыі фразеалагізма ці ўстойлівага выразу ў «аказіянальны фразеалагізм»: *Neureuther tröstet Kreuzband-Kollege Luitz.* – *Нойройтэр суцяшае «таварыша па дыягназу» Луітца.* Дадзены варыянт перакладу ўтварыўся ад прыстасавання фразеалагізма «таварышы па няшчасці» да канкрэтнай сітуацыі.

Разгледзім яшчэ адзін прыклад такога тыпу: *Baby-Alarm beim „Tortier“.* – *Дзіцячы перануд ва “Уладара варот”.* У перакладзе бачым мадыфікаваную назву твора Дж. Р. Р. Толкіна «Уладар пярсцёнкаў», якая ўжо стала ўстойлівым выразам. У артыкуле так называецца хакеіст, які закінуў найбольшую колькасць шайбаў.

2. Перадача аказіянальнай адзінкі на родную мову праз словазлучэнне з захаваннем аказіянальнай афарбоўкі: *Vettel übt die Tank-leer-Taktik.* – *Феттэль выкарыстоўвае тактыку «пустога бензабака».* Пераўтвараем першыя два кампаненты кампозіта ў назву тактыкі, падкрэсліваем аказіянальнасць выразу двукоссем.

3. Перадача толькі дэнататыўнага кампанента кампозіта без захавання стылістычнай афарбоўкі: *Sie stimmten Anti-DFB-Gesänge an, auch während der Nationalhymnen, beleidigten Timo Werner wegen dessen Schwalbe und weil er für Red Bull kickt.* – *Яны спявалі песні з настраямі супраць зборнай Германіі, таксама калі гучалі нацыянальныя гімны, абражалі Цімо Вернера за яго*